



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis de la traducción (DE-ES) de *Mises Karma*
de David Safier por Lidia Álvarez Grifoll

Presentado por Nuria Rodríguez Villarán

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

Índice

Resumen.....	3
1. Introducción	4
2. Objetivos y competencias	5
3. Plan de trabajo y metodología.....	6
4. Obras y comentario	10
4.1. Sobre la novela.....	10
4.2. Sobre la traducción	11
4.3. Recepción. ¿Qué dicen los lectores?.....	11
4.4. Análisis y comentario de traducción.....	14
4.4.1. Fraseologismos	15
4.4.2. Nombres propios.....	17
4.4.3. Lenguaje coloquial.....	19
4.4.4. Neologismos	21
4.4.5. Sonidos y onomatopeyas.....	22
4.4.6. Otros.....	23
4.4.7. Errores.....	24
5. Conclusiones	27
6. Bibliografía	30
6.1. Bibliografía primaria.....	30
6.2. Bibliografía secundaria	30

RESUMEN

Maldito karma es el título de la traducción al español de la novela alemana, *Mieses Karma*, de David Safier. En este trabajo se realiza un análisis de esta traducción, llevando a cabo una identificación tanto de los problemas de traducción que implica el texto original, como de las técnicas de traducción empleadas por Lúdia Álvarez Grifoll durante el proceso traslativo, con el objetivo de observar el resultado en la lengua meta y generar una opinión personal de la traducción final a la vista de los casos observados. Además, se tratan de identificar posibles errores cometidos en el texto meta y, dado el caso, se proponen posibles alternativas. Las principales bases procedimentales sobre las que se fundamenta este trabajo son las clasificaciones de Christiane Nord de problemas de traducción y de Amparo Hurtado Albir de técnicas de traducción.

Palabras clave: técnica de traducción, problema de traducción, texto origen, texto meta, lectores, cultura origen, cultura meta, análisis de traducción, comentario de traducción

ABSTRACT

Maldito karma is the title of the Spanish translation of the German novel *Mieses Karma* by David Safier. Here an analysis of this translation is carried out, by identifying both the problems involved in the original text and the translation techniques applied by Lúdia Álvarez Grifoll during the translational process, with the aim of taking note of the result in the target language and generating a personal opinion of the final translation based on the cases analysed. In addition, possible mistakes in the target text are tried to identify and, if necessary, possible alternatives are proposed. The main procedural basis used in this work are the classifications of translation problems by Christiane Nord and the classifications of translation techniques by Amparo Hurtado Albir.

Keywords: translation technique, translation problem, source text, target text, readers, culture of origin, target culture, translation analysis, translation commentary

1. Introducción

Este Trabajo de Fin de Grado nace de la motivación personal de profundizar un poco más en lo aprendido durante el grado sobre lengua alemana y su traducción al español. El trabajo autónomo, leer una novela en alemán por primera vez y comparar su traducción en un caso real, profesional y publicado son aspectos que no se tratan a menudo en el grado, y se me presentaban como una oportunidad que tenía muchas ganas de emprender. Este trabajo me ha permitido complementar las enseñanzas de alemán adquiridas durante los años de grado y profundizar de manera más exhaustiva en materia de traducción alemán > español. Además, la traducción literaria y editorial es un campo que, aunque me llama mucho la atención, no he tenido oportunidad de cursar durante mis estudios y, por eso, no veo mejor forma de concluir el grado que con este trabajo, que me concede la posibilidad de introducirme en el tema y experimentar de manera autónoma el proceso que conlleva traducir una novela.

Mieses Karma es una novela de humor, dentro de la llamada literatura de entretenimiento. Eso, sumado al fenómeno de ventas que desató en Alemania, hizo que surgiera la necesidad para los editores de traducirla a multitud de lenguas. El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis de su traducción al español, titulada *Maldito karma*, mediante la identificación de las técnicas de traducción empleadas, y sobre la base de los capítulos analizados, generar una opinión sobre el resultado final de la traducción. Es por eso por lo que el desarrollo del trabajo comienza con una pequeña investigación sobre las impresiones de los lectores, tanto de la cultura origen como de la meta, la opinión que les merece la novela y las diferencias que puede haber entre el humor alemán y el español.

Así, el trabajo comienza estableciendo los objetivos y las competencias que se quieren conseguir, para seguir explicando el plan de trabajo y la metodología, esto es, las bases procedimentales sobre las que se fundamenta el trabajo de análisis. A continuación, comienza el desarrollo del trabajo con una contextualización de las obras que se van a analizar, datos relevantes sobre el autor y la traductora, y la recepción de las obras en ambos países. Esto da paso al propio análisis, que se divide en diferentes apartados clasificados según el tipo de fenómeno objeto de análisis. Para terminar, se encuentran las conclusiones finales y la bibliografía, que recoge las obras consultadas a lo largo del trabajo.

2. Objetivos y competencias

El objetivo principal que se quiere alcanzar con este trabajo es realizar un análisis de la traducción al español de la novela alemana *Mieses Karma*. Con este análisis se pretende conseguir en primer lugar una alta comprensión del texto original y sus características, lo que no solo es fundamental para analizar y comentar las soluciones de traducción, sino que también sirve como herramienta para complementar el aprendizaje de la lengua alemana comenzado en estos estudios de grado. En segundo lugar, se pretende reconocer los problemas de traducción que supone este texto origen. En tercer lugar, se quiere analizar las soluciones de traducción propuestas, así como identificar las diferentes técnicas de traducción empleadas. Por último, se pretende localizar ciertos errores cometidos en el texto meta, investigar su causa y proponer una solución o alternativa para corregirlos. Así, se quiere llegar a unas conclusiones que permitan generar un balance final y personal de lo estudiado, sobre la base de los capítulos analizados.

Entre competencias del Grado de Traducción e Interpretación que se han desarrollado con este trabajo, se encuentran todas las denominadas competencias generales: G1, G2, G3, G4, G5 y G6. En cuanto a las competencias de carácter específico, las desarrolladas en este trabajo son las relativas al manejo de las lenguas de trabajo (E1, E2, E3, E4, E6, E7, E22), el conocimiento de las diferencias culturales entre lengua origen y lengua meta (E9, E10), el manejo de herramientas básicas para el proceso de documentación y traducción (E8, E17, E18), el proceso de traducción (E29, E30, E31, E41) y la elaboración del Trabajo Fin de Grado (E47, E49, E51, E52).

3. Plan de trabajo y metodología

Una vez concretado y definido el tema de este trabajo, y habiendo decidido que la novela objeto de análisis sería *Mises Karma*, del autor alemán, David Safier, y su traducción al español, el primer paso fue llevar a cabo una lectura completa y general de ambas obras. Al mismo tiempo que se leía la obra original, se tomaba nota de diferentes aspectos que podían suponer un problema de traducción en la dirección DE > ES. De igual manera, se consultaban las soluciones a dichos problemas en la traducción de Lúcia Álvarez Grifoll, publicada por la editorial Seix Barral con el título *Maldito karma*. El siguiente paso fue concretar las bases procedimentales sobre las que se fundamentaría el análisis, Nord (1991) y Hurtado Albir (2001), y elaborar un borrador con las ideas principales que señalan estas autoras. Así, con los aspectos teóricos definidos y comprendidos, se llevó a cabo una lectura más exhaustiva de los primeros ocho capítulos de la novela, en los que se ha basado finalmente el análisis, para poder observar sus características con más profundidad, y se recopilaron los casos más destacables. A continuación, se comenzó con la redacción del trabajo. Antes de nada, fue necesario establecer unos objetivos que se querían cumplir con este trabajo, así como unas competencias por desarrollar. Para comenzar a redactar, en primer lugar, se realizó una investigación sobre el autor y la traductora de la novela para realizar una pequeña introducción que proporcionara datos relevantes sobre ambos. También se llevó a cabo un análisis de la recepción que tuvo la obra en ambos países, se consultaron blogs de lectura, páginas de reseñas y se compararon los comentarios e impresiones del público de las culturas origen y meta. En segundo lugar, se elaboró la parte más práctica del trabajo: el análisis. Para ello, se valoraron varias posibilidades a la hora de analizar los datos y finalmente se optó por las tablas como una manera más visual de observarlos. Se trabajó en los problemas de traducción sobre el texto original y en las técnicas de traducción sobre el texto meta. Asimismo, se recopilaron en otro apartado algunos errores encontrados en el texto meta y otras alternativas para corregirlos. Para terminar, se redactó el apartado de las conclusiones, que recoge las impresiones finales del análisis, así como las enseñanzas adquiridas con este trabajo y su posible aplicación en el futuro.

En cuanto a la metodología, en la bibliografía consultada a lo largo de la elaboración del trabajo destacan dos obras que han servido de base para la estructuración del análisis de traducción.

En primer lugar, para lograr identificar de manera correcta los problemas de traducción a la hora de analizar la novela original, se ha seguido la distinción que hace Christiane Nord (1991) en su obra *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Aquí la autora marca una diferenciación entre los conceptos de dificultades y problemas de traducción. Según Nord (1991:167), las dificultades de traducción son algo subjetivo, propio de cada traductor, y dependen de sus condiciones de trabajo particulares. Son, por ejemplo, las dificultades competenciales, que surgen cuando el traductor no dispone de conocimientos o competencias suficientes para realizar una determinada tarea, o las dificultades profesionales, que tienen que ver con un encargo de traducción específico y sus complejidades. Por su carácter subjetivo, descartaremos el análisis de las dificultades en este proceso de traducción, pues ciertos aspectos como la competencia de la traductora, las especificaciones del encargo de traducción y las condiciones de trabajo resultan desconocidos. En cambio, Nord (1991:166) califica los problemas de traducción como objetivos, inherentes al texto, no al traductor. Cualquier traductor, sin importar su competencia, se verá obligado a resolverlos. Por su objetividad, son los problemas de traducción y no las dificultades lo que se va a tratar de analizar en este trabajo. Nord clasifica los problemas de traducción en cuatro tipos:

- a. Problemas pragmáticos: son los relacionados con la situación de transferencia de los textos. Esto es, la función del TO y TM, la intención, los receptores, el medio de ambos textos, la razón de la traducción en relación con la razón del original...
- b. Problemas culturales: son los que remiten a diferencias entre las dos culturas, origen y meta, en cuanto a normas, convenciones, valores, mitos, creencias, costumbres, comportamientos...
- c. Problemas lingüísticos: son los relacionados con las diferencias estructurales entre LO y LM, particularmente en cuanto al nivel léxico y morfosintáctico.
- d. Problemas textuales: son los específicos de cada texto. Cuestiones de coherencia, figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos, metáforas, imágenes, convenciones de género, perspectiva, estilo, tono, defectos lingüísticos... Aquí entran también las figuras del discurso y las creaciones de palabras propias.

En segundo lugar, se ha seguido la clasificación de Hurtado Albir (2001) de las principales técnicas de traducción. En su obra, *Traducción y traductología*, la autora resalta la

necesidad de hacer una distinción entre método, técnica y estrategia de traducción. Mientras que el método y la estrategia tienen un carácter supraindividual e individual, respectivamente, la técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto (Hurtado Albir, 2001:249). Es por esta razón que las técnicas de traducción servirán a lo largo de este trabajo para identificar y clasificar las equivalencias elegidas por la traductora en el proceso de traducción. Las principales técnicas de traducción que propone Hurtado Albir y que se nombrarán en este análisis son las siguientes:

- a. Adaptación: remplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- b. Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos, aumentando así el número de palabras.
- c. Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos, reduciendo así el número de palabras.
- d. Amplificación: introducir en el TM precisiones no formuladas en el TO, como informaciones, paráfrasis explicativas, notas...
- e. Elisión: No formular elementos de información presentes en el TO.
- f. Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero, léxica o estructuralmente.
- g. Compensación: introducir un elemento de información en otro lugar del TM que no ha podido reflejarse en el mismo lugar en que aparece situado en el TO.
- h. Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- i. Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o su función.
- j. Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- k. Generalización: utilizar un término más general o neutro.
- l. Particularización: utilizar un término más preciso o concreto.
- m. Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento; puede ser léxica y estructural.
- n. Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual; puede ser puro o naturalizado.

- o. Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- p. Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- q. Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- r. Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.).

Otras herramientas que han servido de gran utilidad han sido el *Corpus PaGeS* (www.corpuspages.eu), un corpus paralelo alemán-español en el que está recogida esta novela, entre muchas otras obras originales alemanas y españolas principalmente de ficción y sus respectivas traducciones al alemán o al español; el *Corpus del Español* (www.corpusdelespanol.org) y diferentes diccionarios monolingües y bilingües, entre los que destacan *Pons*, *Pons DaF*, *Linguee*, *DWDS*, *Duden*, el *Diccionario de la lengua española* de la RAE y el *Diccionario del uso del español* María Moliner. Además, se han consultado diferentes diccionarios fraseológicos monolingües y bilingües como son el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, de Manuel Seco, el *Idiomatik Deutsch-Spanisch*, de Hans Schemann y el diccionario *Kein Blatt vor den Mund nehmen*, de B. Balzer y otros autores.

4. Obras y comentario

4.1. Sobre la novela

Las obras que van a ser objeto de análisis a lo largo de este trabajo son *Mieses Karma* y su traducción al español, *Maldito karma*, por Lidia Álvarez Grifoll. El autor del texto original es David Safier, un novelista alemán nacido en Bremen en 1996. Se dio a conocer en Alemania como guionista de series de televisión, por las que acumula varios premios (Premio Adolf Grimme y Premio TV en Alemania, y un Emmy en Estados Unidos). Actualmente, sus obras han vendido cinco millones de ejemplares en Alemania y están publicadas en más de treinta países (Planeta de Libros, 2019). Además, ha recibido la Pluma de Plata de la Feria del Libro de Bilbao como reconocimiento a su éxito en España. *Mieses Karma* fue su primera novela, publicada en 2007, con la que ya consiguió convertirse en un autor superventas tanto en Alemania como en el resto de Europa (Lecturalia, 2018). En Alemania, la novela fue publicada por la editorial Rowohlt Verlag, fundada en Leipzig en 1908 y actualmente con sedes en Hamburgo y Berlín, cuyo programa abarca tanto libros de ficción como de no ficción.

En esta novela, el autor propone el humor como la solución a los problemas que preocupan a la sociedad actual. La protagonista es Kim Lange, una presentadora de televisión de éxito en Alemania que, al morir en un accidente absurdo, descubre que ha acumulado mal karma durante su vida y su castigo es reencarnarse en una hormiga. A lo largo de la historia, tiene que hacer frente a diferentes contratiempos en su camino hacia el buen karma, para dejar de ser un insecto.

El estilo de Safier podría clasificarse entre la literatura fantástica, de humor, o en la llamada *chick lit*, un género de novelas en el que la protagonista es una mujer, que mediante el narrador en primera persona trata sus problemas personales y su afán de superación, todo rodeado de un tono irónico que facilita el carácter humorístico (Gómez Cortés, 2018). En todas sus novelas su fórmula es prácticamente la misma: parte de una situación surrealista y lleva situaciones cotidianas al absurdo. Su estilo, que probablemente haya adquirido de su trayectoria como guionista de televisión, se caracteriza por dibujar bien a sus personajes y utilizar frases cortas, diálogos rápidos y llamadas de atención al lector (García-Albi, 2013). Sin embargo, Safier afirma en una entrevista que, más allá del humor y la fantasía, aquel que lo desee también puede encontrar en sus historias muchas reflexiones y sentimientos (Cantó, 2010).

4.2. Sobre la traducción

Maldito karma es el título de la traducción de esta novela. Se publicó en España en 2009 en la editorial Seix Barral, de Barcelona. Esta editorial, que desde 1982 forma parte del Grupo Planeta, también se encargó posteriormente de la publicación de las siguientes novelas de David Safier, como son *Jesús me quiere* (2010), *¡Muuu!* (2013) o *Más maldito karma* (2015).

La traductora de *Maldito karma* es Lúdia Álvarez Grifoll. Esta traductora no dispone de perfiles en redes sociales o páginas personales donde indique su información profesional o su trayectoria. Sin embargo, consultando su bibliografía en bases de datos como la del ISBN o Index Translationum, se puede observar que Álvarez Grifoll se dedica, como mínimo, desde 2003 hasta la actualidad, a la traducción editorial, para diversas editoriales de Barcelona entre las que destacan por su frecuencia RBA, Alba Editorial y el grupo editorial Penguin Random House. Su combinación de lenguas de trabajo más habitual es alemán > español, aunque también se dan casos de trabajos con la lengua inglesa y la catalana. En 2018 ganó el premio de traducción Vidal Alcover, que brinda el ayuntamiento de Tarragona, por su adaptación al catalán, *Història dels abderitans*, de la obra *Geschichte der Abderiten*, del poeta alemán Christoph Martin Wieland. Además, Álvarez Grifoll también se ha encargado de las traducciones de otras novelas de David Safier, como *Jesús me quiere*, *Una familia feliz* o *Yo, mi, me... contigo*, todas publicadas por la editorial Seix Barral.

4.3. Recepción. ¿Qué dicen los lectores?

Maldito karma se publicó en España dos años más tarde que en Alemania, después del gran éxito que tuvo en su país de origen. De igual manera, la novela fue muy bien recibida en España: en 2018, llevaba casi sesenta ediciones publicadas. La mejor manera de entender la recepción de esta novela por parte del público es preguntar a los propios lectores la opinión que les merece el libro de Safier. Las primeras opiniones que llegan a un potencial lector de esta novela son las que incluye la editorial en la contraportada o en la solapa de los propios libros y que son, naturalmente, reseñas positivas. En el ejemplar alemán, se encuentran, por ejemplo: «Superwitzig und schräg!» («¡Superdivertida y estrafalaria!»), *Bild*, o «Eine irre Idee, gespickt mit kuriosen Einfällen» («Una idea loca, llena de ocurrencias curiosas»), *Brigitte*. En el ejemplar español, se incluyen además opiniones de revistas o periódicos especializados en literatura que no son necesariamente españoles:

«Divertida, ácida y tierna. Esta primera novela extraordinariamente humana contiene todos los elementos para satisfacer a los que no creen en la reencarnación», *Le Monde des Livres*, o «El libro más original en años. Ingenioso y sabio. Te dejará queriendo más», *Straubinger Tagblatt*.

Es natural que las editoriales quieran añadir en sus ejemplares las mejores reseñas que despierten en el lector ganas de adquirir su libro. No obstante, es preciso contrastar estas opiniones con otras que lectores más «reales» publican una vez leído el libro. Para esto, se ha procedido a consultar páginas web donde aficionados a la lectura comentan sobre diferentes libros, tanto de lectores alemanes como españoles. En primer lugar, se analizarán las reacciones del público español y, a continuación, las del público alemán, para llegar a unas conclusiones.

Por un lado, se encuentran las opiniones que los lectores dejan en la sección de comentarios de diversas páginas web donde se pueden adquirir estos libros, como Amazon (www.amazon.es), Planeta de Libros (www.planetadelibros.com), Qué Libro Leo (quelibroleo.com) o Casa del Libro (www.casadellibro.com). En este tipo de páginas, los comentarios son por lo general más escuetos y breves y, en su mayoría, positivos. Encontramos, por ejemplo: «Muy entretenida y divertida», Josefa Martínez; «Una historia divertida y original. Se lee del tirón. Entretenida», Nicanor Martínez; «Para pasar un rato divertido», R. Díaz; «Muy divertido, pero con sentimiento. Bien escrito y fácil de leer. Recomendable», Anónimo; «Me ha encantado este libro porque tiene todo lo que yo buscaba. Un libro divertido y fácil de leer, capaz de hacerte desconectar de la rutina. Es original y te hace reír, además de tener su lado sentimental», Irene G.

Estos comentarios contrastan con los que se pueden encontrar en otro tipo de páginas como son los blogs de lectores que se dedican a compartir reseñas más completas de los libros que leen, generalmente novelas. En estos blogs, las reseñas se centran más en comentar el argumento del libro, lo que aporta al lector y la calidad de la lectura, así como compartir experiencias y debatir sobre la novela con otros usuarios en la sección de comentarios. De esta manera, se puede observar que en este tipo de reseñas las opiniones son más variadas, aparecen comentarios negativos y puntos de vista más diferentes. Encontramos, por ejemplo:

La novela destila humor, sonrisas y buenos ratos. Puede que no os riais a carcajada limpia, pero seguro que alguna sonrisilla se os escapará. No llega a ser un humor totalmente disparatado, a pesar

de lo surrealista de la situación, aunque sí que hay ciertas escenas que me han parecido cercanas a la risa demasiado fácil.

Carla en *Diario de una bibliófila* (2012).

Existen tantísimas reseñas positivas por la red, y tantas buenas opiniones y recomendaciones sobre el libro, a lo que añadimos las ediciones que ya lleva impresas, que la verdad es que esperaba muchísimo de la novela. Que fuese superdivertida y reírme a carcajadas con él. Y claro, nada de eso pasó. Para mí no ha sido tan divertida, (...). Así que para mí no ha sido gran cosa.

Rossy en *Lo que leo* (2012).

Es una novela ligera y refrescante, para pasar un buen rato leyéndola. No es una obra maestra, no creo que sea candidata a grandes premios, ni que pase a la historia estudiándose en los colegios, pero a mí me parece muy recomendable. Visto que entre las personas que lo han leído anteriormente, hay disparidad de opiniones, yo me tengo que agregar al grupo de personas al que les ha gustado.

Ascen en *El bibliófilo enmascarado* (2010).

Como se comenta en esta última cita, hay una disparidad de opiniones notable entre los lectores españoles. En estos mismos blogs mencionados anteriormente, otros lectores también dejan sus propios comentarios. Mientras que algunos encuentran la novela simpática, divertida y para pasar un buen rato, en ocasiones la califican incluso de «decepcionante»: «Es un libro gracioso, original, en algún momento me hizo sonreír, pero no reír a carcajadas»; «Está cargada de tópicos y es muy moralista. (...) Además tiene partes que me han parecido muy mal escritas». En lo que coinciden las críticas es en que la novela de Safier es un libro «para pasar el rato», que no aportará grandes lecciones de vida o sabiduría. Es de esperar, al tratarse de literatura de humor y entretenimiento.

Por otro lado, entre las reseñas analizadas del público alemán las opiniones oscilan entre positivas y muy positivas: «Lest dieses Buch! Es hat so viel Humor, Liebe, Glaube und Hoffnung in sich, dass der ideelle Wert den materiellen bei weitem übersteigt», Yasmin en *Sternenstaub Buchblog* (2015); «Das war sehr lustig beschrieben und ich habe echt viel gelacht», Dana en *Auf ins Kopfkino* (2018); «Das Buch hat sowohl tiefsinnige Elemente wie natürlich auch sehr humorvolle, was mir persönlich als Kombination gut gefallen hat», Diana en *Gweesbücherwelt* (2016). En los comentarios alemanes consultados resaltan las buenas críticas. Hacen entender que el libro les ha marcado más allá de sus chistes y su humor, aunque no dejan de subrayarlo también. Los comentarios dejan ver que los lectores alemanes han comprendido la profundidad escondida que comentaba Safier y los valores de la historia. Más allá de eso, recomiendan el libro y animan a otras personas a leerlo.

Lo que cabe destacar de esta variedad de opiniones y críticas es que los lectores españoles difieren de los alemanes en la calidad del humor que ofrece el autor. Pese a que Safier

afirma en una entrevista que su sentido del humor rompe con los estereotipos alemanes y es «muy internacional», ya que él «pertenece a una generación que ha crecido con las series americanas» (García-Albi, 2013), en las reacciones de los lectores se pueden observar ciertas diferencias que llevan a cuestionar esto. Los españoles están lejos de encontrar la novela «desternillante», como se indica en la propia contraportada del libro. Por su parte, los lectores alemanes parecen encontrar en la novela unos valores más complejos que los lectores españoles. Califican el libro como «profundo» y que puede enseñar lecciones de vida. Además, no hablan de humor «absurdo» o incluso «fácil» o «tonto», como en algunos comentarios españoles, sino que resaltan haber «reído mucho» leyendo la novela y haber pasado un buen rato.

4.4. Análisis y comentario de traducción

Después de haber comentado los rasgos generales tanto de la obra y su traducción como algunos aspectos de su autor y traductora, y habiendo analizado las reacciones del público general de la novela, procedemos a analizar la traducción de esta obra con más profundidad. Como se ha comentado en el segundo apartado, Objetivos y competencias, el objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis de la traducción de la obra. En los siguientes apartados, se va a desarrollar este análisis y se va a comentar la traducción al español de Álvarez Grifoll, los problemas de traducción que implica el texto original, las técnicas que ha utilizado la traductora en el proceso, y las soluciones que ha dado. Veremos si se han producido errores en el proceso de traducción y, dado el caso, se proporcionarán alternativas.

Para poder identificar de manera correcta los problemas de traducción, se ha seguido la distinción de problemas y dificultades de traducción de Nord (1991) que se ha explicado anteriormente en el apartado de metodología de trabajo.

Es preciso aclarar que, aunque nos encontramos ante un comentario de traducción, es necesario identificar los problemas de traducción sobre el texto original. Serán las técnicas de traducción las que se identifiquen sobre el texto meta, pues se pretende hacer un análisis del proceso llevado a cabo por la traductora. De esta manera, se podrán comentar las soluciones propuestas por Álvarez Grifoll e identificar posibles errores que haya cometido, para así, si se da el caso, poder ofrecer alternativas diferentes.

Asimismo, para poder reconocer de manera precisa las técnicas de traducción utilizadas, nos hemos basado en la distinción de Hurtado Albir (2001) entre método, técnica y

estrategia de traducción y, más concretamente, se ha seguido la clasificación de las principales técnicas de traducción. Nos centraremos en las técnicas puesto que son los procesos que resultan visibles en el resultado, en el texto meta (Hurtado Albir, 2001:256).

4.4.1. Fraseologismos

En primer lugar, para no cometer errores a la hora de elaborar este apartado, ha sido necesario aprender a identificar los diferentes tipos de fraseologismos que existen. Para ello, se ha consultado el *Manual de fraseología* de Corpas Pastor (1996), en el que se hace una distinción entre colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

Para comparar la equivalencia de significados de los siguientes fraseologismos, ha sido de gran ayuda consultar diccionarios fraseológicos, tanto específicos de la lengua española, como es el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, de Manuel Seco (2004), como diccionarios comparativos de fraseologismos en alemán y español, como son el *Idiomatik Deutsch-Spanisch* de Hans Schemann (2013) y el *Kein Blatt vor den Mund nehmen*, de B. Balzer et al. (2010).

En la siguiente tabla se ha prescindido de la columna «Problema», presente en las tablas de otros apartados del análisis, puesto que en todos los ejemplos se da un mismo tipo de problema de traducción, el problema lingüístico, ya que se trata de casos de fraseologismos de diferentes tipos.

Original	Traducción	Técnica	Comentarios
Der schafft es gerade so mit Ach und Krach auf Platz sechs der miesesten Momenten des Tages	Eso ocupó como mucho el puesto número seis de los peores momentos del día	Generalización (locución adverbial)	Literalmente, <i>mit Ach und Krach</i> se traduce como <i>a trancas y barrancas</i> (Schemann, 2013). Se ha sustituido el fraseologismo por un elemento más general que encaja mejor en esta frase.
„Wehe, du wirfst jetzt den Teller, Kim! “	—Ojo, Kim, estás a punto de colmar el vaso	Adaptación (locución verbal)	La traductora mantiene el sentido de <i>llegar a un límite de paciencia</i> y, además, conserva el juego de palabras hecho con el menaje de cocina.
im feinsten Zwirn gekleidet	vestido de punta en blanco	Equivalente acuñado (locución adjetiva)	La traductora ha encontrado un fraseologismo que en español también guarda el significado de <i>vestir elegante</i> (Seco, 2004).
Salvatore beschloss, den Schwanz einzuziehen	Salvatore decidió irse con el rabo entre las piernas	Equivalente acuñado (locución verbal)	La traductora ha encontrado un fraseologismo equivalente (Schemann, 2013).
...mit einem «Scheiße, Scheiße, Scheiße» auf den Lippen	...con un “mierda, mierda, mierda” en los labios	Calco (colocación)	La traductora ha traducido esta expresión en alemán de manera literal. Otras alternativas para expresar esto en español, de manera menos literal, serían, por ejemplo, «en la boca» o «a punto de escapársele».
«Das Leben zieht an einem vorbei »	«Mi vida pasa por delante de mis ojos »	Equivalente acuñado (locución verbal)	En este caso, la expresión acuñada en español incluye el elemento «ojos» para describir el momento en el que <i>se ve la vida pasar</i> cuando estás a punto de morir.
Ich bin in der Schule Außenseiterin	En la escuela soy un bicho raro	Modulación (colocación: sustantivo + adjetivo)	La traductora ha optado por traducir el alemán <i>marginado</i> por una colocación en español que mantiene el significado de <i>no ser tenido en cuenta</i> (Schemann, 2013) y añade, además, un elemento de extrañeza o burla.
...war Sex nicht gerade ein Anlass gewesen, die innere La-Ola-Welle zu machen.	...las relaciones sexuales no habían sido precisamente como para hacer la ola.	Equivalente acuñado (locución verbal)	Hacer la ola es el acto en el que se simula el movimiento del mar levantando los brazos consecutivamente (Moliner, 2007). Surgió en el fútbol para animar o expresar euforia, pero actualmente se utiliza también en ocasiones informales como símbolo de reconocimiento. Esta expresión se creó en México, por lo que la forma alemana mantiene las palabras españolas y añade la propia. La traductora ha utilizado la forma reconocida en español.

En lo que a fraseologismos se refiere, en dos lenguas diferentes existen, por norma general, expresiones hechas con el mismo significado o muy similar. En los casos en los que no se da tal equivalencia, la traductora ha sabido encontrar expresiones que encajan bien y hacen justicia al significado original.

4.4.2. Nombres propios

Original	Problema	Traducción	Técnica	Comentarios
Deutschen Fernsehpreis	Problema pragmático	Premios TV	Creación discursiva	Se trata de los premios de la televisión alemana. No existe una traducción acuñada, al ser unos premios a nivel nacional, por lo que se ha optado por una traducción propia que, aunque omite el carácter alemán de los premios, funciona correctamente.
die «Gala»	Problema pragmático	la revista <i>Gala</i>	Amplificación	<i>Gala</i> es una revista de prensa rosa alemana. La traductora ha visto necesario hacer una especificación para los lectores españoles, que es improbable que conozcan esta revista.
...schrie – wie weiland Fred Feuerstein: «Yapadapaduh!»	Problema textual	...gritó, al viejo estilo de Pedro Picapiedra: « <i>Yabba Dabba Doo!</i> »	Equivalente acuñado	Se trata de un personaje de dibujos animados conocido en ambas culturas y que ya cuenta con una traducción de su nombre.
...in seiner ganz eigenen Version von « Wenn die Gondeln Trauer tragen »	Problema textual	...su propia versión de <i>Amenaza en la sombra</i>	Equivalente acuñado	Se trata de una película de los años 70. Se ha utilizado el título que se tradujo en su momento para la película en España (Don't Look Now, 2018).
Lilly knabberte traurig am Ärmel ihres Pumuckl- Pyjamas	Problema cultural	Lilly se mordisqueó la manga del pijama con tristeza	Elisión	Pumuki es un dibujo animado de una serie infantil alemana de los años 60. La traductora ha optado por no utilizar el equivalente en español del nombre del personaje y, en su lugar, omitirlo. La omisión puede considerarse justificada, ya que Pumuki, aunque sí que se emitió en España durante un breve periodo de tiempo, no resulta tan conocido para los lectores de la cultura meta.

Wie Weihnachtsmann die	Problema cultural	Como Papá Noel	Equivalente acuñado	Se trata de un personaje conocido a nivel mundial con multitud de nombres en diversos idiomas. La traductora ha utilizado el nombre más común que se utiliza en España (Papá Noel, 2019).
Eine Musikantenstadl Minute ist noch länger.	Problema cultural	Un minuto de música y bailes tradicionales en televisión es todavía más largo.	Descripción	<i>Musikantenstadl</i> es un programa de televisión de música en directo que se transmite en Austria, Alemania y Suiza desde los años 80 (Musikantenstadl, 2019). La traductora ha optado por no mantener este nombre, que resultaría totalmente desconocido para los lectores españoles, y explicar el contenido en su lugar.
<i>bei meiner Nach-Abi-Reise durch Europa</i>	Problema cultural / Problema lingüístico	<i>el viaje por Europa que hice cuando aprobé la selectividad</i>	Equivalente acuñado / Descripción	<i>Abi</i> es el diminutivo de <i>Abitur</i> , que hace referencia al periodo de instituto equivalente al bachillerato en España, y también al examen de acceso a la universidad, aquí llamado <i>selectividad</i> (DWDS, 2019). La traductora ha empleado el equivalente acuñado existente. También existe un problema lingüístico en la estructura <i>Nach-Abi-Reise</i> , empleada como un único nombre, que la traductora ha resuelto mediante una descripción. Además, cabe destacar el coloquialismo presente en la abreviatura <i>Abi</i> , que la traductora ha optado por omitir.

Por lo general, los nombres propios que es necesario traducir ya cuentan con un nombre adoptado por la cultura de llegada, puesto que el autor hace alusión a personajes o elementos reales y conocidos por los lectores. Cuando un nombre resulta desconocido en la cultura meta, como en el caso de publicaciones o eventos nacionales, Álvarez Grifoll ha visto necesario hacer una precisión en la lengua de llegada para ayudar a los lectores a identificar el elemento que se está nombrando. El caso del personaje Pumuckl supone un problema cultural, y la traductora se ha visto obligada a decidir entre mantener u omitir este nombre. La elisión que finalmente ha realizado la traductora está justificada debido a que la serie a la que pertenece dicho personaje tuvo un gran impacto en la televisión bávara y la cultura de origen, pero, a pesar de que en España se dio a conocer y el personaje cuenta con un nombre adaptado (Pumuki), esta difusión fue mínima y no es un referente cultural para los lectores españoles.

4.4.3. Lenguaje coloquial

Antes de comenzar, es preciso aclarar el significado de lenguaje coloquial y lenguaje vulgar. El registro que utilizan los hablantes de una lengua en sus conversaciones cotidianas se conoce como coloquial, lo equivalente a lengua hablada. Como define Lázaro Carreter (1974, en Hidalgo, 1996:167), el lenguaje coloquial es el «empleo medio que los hablantes hacen de la lengua», entendiendo como lengua de uso «la modalidad lingüística que utilizan los hablantes de una lengua en sus relaciones cotidianas». No debe confundirse con lenguaje vulgar, si entendemos vulgar en su sentido de relativo al vulgo, el común de personas que no han alcanzado un alto grado de educación. El lenguaje obsceno es lenguaje vulgar, pero no todo lenguaje vulgar es obsceno (Márquez, 2010). En esta novela, al tratar situaciones familiares y cotidianas, el tono que se mantiene es informal y se utiliza un registro coloquial a lo largo de toda su extensión. Además, los personajes emplean palabras obscenas o malsonantes (*verdammmt, scheiße...*), por lo que también estaríamos tratando con un lenguaje vulgar. A la hora de traducir, Álvarez Grifoll debe asegurarse de mantener el registro mencionado, además de conservar la condición malsonante de las expresiones utilizadas en ocasiones por los personajes, que le proporcionan a la novela su carácter cómico. Para ordenar la siguiente tabla, se han colocado en primer lugar los elementos coloquiales que no tienen que ver con palabras malsonantes y, acto seguido, las expresiones malsonantes con el objetivo de que la visualización resulte más clara, ya que no se han traducido de la misma manera en todos los casos. Además, también se ha omitido la columna «Problema», puesto que, al tratarse de casos relativos al registro coloquial, el problema que encontramos en todos los ejemplos es el mismo: problema lingüístico.

Original	Traducción	Técnica	Comentarios
«Ich hab mich gestern auch nicht erkältet»	— Pues ayer no me resfrié	Compensación	Al no poder reflejar el elemento coloquial, que se realiza acortando el verbo alemán, en el propio verbo en español, la traductora ha encontrado una manera de compensarlo mediante la partícula <i>pues</i> , que se emplea en situaciones casuales.
«Zieht dir aber deine Hausschühchen an»	— Anda , ponte las zapatillas	Compensación	Como en el ejemplo anterior, la traductora ha utilizado esta exclamación que se utiliza con tono suplicante, acompañando a una petición (Moliner, 2007), para compensar la partícula <i>aber</i> , que en alemán se utiliza para reforzar una invitación o afirmación (DWDS, 2019).
... pinkelte auf das Stäbchen	... meé en el tubito	Equivalente acuñado	<i>Pinkeln</i> es un verbo del registro coloquial (DWDS, 2019), por lo que no sería apropiado traducirlo por un verbo más culto como sería <i>orinar</i> .
„ Wehe , du wirfst jetzt den Teller, Kim!“	— Ojo , Kim, estás a punto de colmar el vaso	Equivalente acuñado	En alemán, la interjección <i>wehe</i> o <i>weh</i> se utiliza como una expresión de aviso o amenaza de algo malo o grave (Duden, 2019). La traductora ha optado por la exclamación en español <i>ojo</i> , que también sirve para advertir o amenazar (Moliner, 2007). Como alternativa, si se quisiera insistir en el tono amenazante de la frase, se podría optar por utilizar el diminutivo <i>ojito</i> .
Als meine Regel damals ausblieb...	No me venía la regla ...	Equivalente acuñado	<i>Regla</i> mantiene el carácter coloquial de <i>Regel</i> . No sería apropiado traducirlo por otros sustantivos como <i>periodo</i> o <i>menstruación</i> , que no encajan en este registro.
Aber die Minute, die so ein blöder Schwangerschaftstest braucht, um sich zu entscheiden, ob er nun einen zweiten Strich haben wird oder nicht...	Pero el minuto que un puto test de embarazo necesita para decidir si marcará una segunda línea o no...	Variación	La entrada de <i>puto</i> en el diccionario Moliner (2007) lo califica de vulgarismo para expresar con énfasis desagrado o disgusto. Duden (2019) no caracteriza a <i>blöde</i> como vulgarismo. La traductora ha optado por traducirlo de esta manera, que da a la frase cierta comicidad, pero no corresponde del todo con el registro original. Otras alternativas para este caso podrían ser <i>maldito</i> o <i>condenado</i> .
Es sollte aber verdammt nochmal nicht blau sein	Maldita sea , ¡no tenía que ser azul!	Compensación y ampliación lingüística	El diccionario Duden (2019) sí que da a <i>verdammt</i> la calificación de vulgarismo. Sin embargo, Moliner (2007) no hace lo propio con <i>maldito</i> . Otra alternativa que daría más intensidad vulgar y malsonante sería traducirlo por <i>joder</i> .
verdammt schwangeres Meerschweinchen	una conejilla de las narices preñada	Variación	Igual que en el caso anterior, Moliner (2007) no califica la locución <i>de las narices</i> como vulgar. Otras alternativas para respetar más el vulgarismo serían <i>puta</i> o <i>de los cojones</i> .

das verdamnte Waschbecken verdamnten Raumstation	el puto lavabo de esa puta estación espacial	Equivalente acuñado	En este caso, la traductora sí que ha optado por emplear una palabra que mantiene el carácter vulgar de la frase original.
----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Después de llevar a cabo una documentación en un diccionario monolingüe alemán, Duden (2019), se puede llegar a la conclusión de que *blöd* y *verdammt*, los insultos que más se repiten a lo largo de la novela, son similares en cuanto al uso, pero difieren ligeramente en el significado. *Blöd* no tiene ninguna entrada en el diccionario que lo califique de lenguaje vulgar, mientras que *verdammt*, sí. Sin embargo, la traductora ha traducido estas palabras indistintamente, de manera que en ocasiones otorga menos intensidad a una o a otra. Cabe destacar que entre estos ejemplos se puede observar que, en ocasiones, para trasladar de una lengua a otra el carácter coloquial de ciertas expresiones, es necesario realizar una variación al traducir. Esto puede deberse a las diferencias en la estructura morfosintáctica del alemán y del español, como se observa claramente en el primer ejemplo de la tabla.

4.4.4. Neologismos

Según el diccionario María Moliner (2007), un neologismo es una «palabra o expresión recién introducida en una lengua». En este caso, el término *supercalifragilisticexpialidocious* fue introducido por primera vez en una canción de la película de fantasía de Walt Disney, *Mary Poppins*, de 1964. Desde entonces, esta famosa canción y otras de la película han pasado a formar parte de la cultura popular de multitud de países (Supercalifragilisticexpialidocious, 2019). Esta palabra se utiliza para describir aquellas sensaciones que no se pueden describir con otras palabras. Al ser una canción y un término popularmente conocidos en ambas culturas, y ser ambos términos traducciones del inglés que se realizaron en los años 60, la traductora ha empleado el equivalente acuñado que existe en español.

Original	Problema	Traducción	Técnica
Es war wunderbar, phantastisch, supercalifragilistischexpialigetisch!	Problema textual	Fue maravilloso, fantástico, ¡supercalifragilisticoexpialidoso!	Equivalente acuñado

4.4.5. Sonidos y onomatopeyas

En cuanto a las onomatopeyas, podemos decir que surgen como una manera de imitar ruidos o sonidos que son ajenos al lenguaje humano. Este carácter oral es lo que hace que resulte tan curioso describir las onomatopeyas en el lenguaje escrito. Un género en el que es muy habitual encontrarlas es el cómic, aunque también son comunes en los diálogos del lenguaje coloquial como el que se desarrolla a lo largo de toda esta novela, como comentamos anteriormente. Bueno Pérez (1994) afirma que «cada idioma lexicaliza estas onomatopeyas siguiendo sus propias pautas». Es por esto por lo que se pueden clasificar todos estos ejemplos a continuación en su solo tipo de problema: problema lingüístico.

Original	Traducción	Técnica	Comentarios
...schrie – wie weiland Fred Feuerstein: « Yapadapaduh! »	...gritó, al viejo estilo de Pedro Picapiedra: « Yabba Dabba Doo! »	Equivalente acuñado (préstamo del inglés)	Este sonido es el saludo característico de un personaje animado de la serie de los 60, <i>Los Picapiedra</i> (Los Picapiedra, 2019). Pedro Picapiedra utilizaba este grito como señal de júbilo. La traductora ha utilizado la onomatopeya equivalente en español, que se dejó igual que la inglesa al traducir la serie.
«Hmm ...»	—Hum—	Equivalente acuñado	La traductora ha utilizado la interjección equivalente en español, <i>hum</i> , que denota pensamiento o duda (Fundéu BBVA, 2008).
Vielleicht hätte ich dan das « Krittsschhh » gehört	Quizá entonces habría oído el « rrrrrrras »	Equivalente acuñado	La traductora ha utilizado la onomatopeya <i>ras</i> , que en español indica una rasgadura (Martínez de Sousa, 2011). Además, ha repetido varias veces la letra <i>r</i> , que es la que otorga el carácter del sonido, para hacer más énfasis y ser fiel al original, que también alarga la palabra repitiendo varias letras.
Jetzt war es amtlich: Mein Gehirn hat winke, winke gemacht	Ya era oficial: Mi cerebro hacía piiit-piiit	Creación discursiva	La expresión alemana <i>winke, winke</i> es, en lenguaje infantil, decir adiós con la mano (Duden, 2019). La traductora ha optado por utilizar la onomatopeya de un pitido (aunque Martínez de Sousa [2011] prefiere lexicalizarla sin la <i>t</i> final) que recuerda al sonido de algunas máquinas cuando dejan de funcionar o al monitor de un electrocardiograma, dando a entender que el cerebro ha sufrido un cortocircuito.

4.4.6. Otros

En este apartado se van a comentar algunos ejemplos de problemas de traducción que no encajan con las clasificaciones anteriores, pero son merecedores de análisis por sus particularidades.

En primer lugar, nos encontramos con el programa de televisión del que es presentadora la protagonista de la novela, un *Polit-Talkshow*. *Talkshow* es un formato que también existe en la televisión española y que se ha adaptado como *programa de entrevistas*. Álvarez Grifoll ha traducido este término como *programa de televisión de debates*, haciendo una elisión, ya que la traducción no llega a transmitir el prefijo *Polit-* que se emplea en alemán para denominar este tipo de programas que, además, tratan temas de actualidad política. Por esta diferencia entre el léxico de las dos lenguas, se puede clasificar este problema de lingüístico.

El siguiente caso también supone un problema lingüístico, al tratarse de una metonimia. En el original encontramos el sintagma *...der jedes traurige Kindergesicht...*, que se ha traducido como *...en cualquier cara infantil triste*. Aquí se observa que la traductora ha realizado un calco de la estructura de la metonimia (la parte por el todo) del alemán, ya que en la LO, el adjetivo *traurig* complementa a *Gesicht*, al igual que en la traducción. Sin embargo, aunque esta traducción no es incorrecta, sería más natural en español encontrar la estructura como *en la cara de cualquier niño triste*, de manera que el adjetivo complementa a *niño* y no a *cara*.

A continuación, nos encontramos ante un caso particular, no por su problema de traducción, pues no supone ninguno, sino por la decisión de traducción que ha llevado a cabo Álvarez Grifoll, ya que resulta, cuando menos, curiosa:

Original	Traducción	Técnica
Berliner Plattenbau	bloque de pisos prefabricados de la Alemania del Este	Generalización

El sintagma *Berliner Plattenbau* no supone ningún problema de traducción, podría haberse traducido fácilmente como *bloque de pisos prefabricados en Berlín*, ya que se trata de una ciudad ampliamente conocida, también por los lectores españoles. Sin embargo, la traductora ha optado por realizar una generalización y traducir *Berliner* como *la Alemania del Este*, un territorio mucho más amplio. Esto lleva a pensar en las razones de esta propuesta. La traductora puede haber pensado que era innecesario especificar la zona concreta de Alemania, o que *Alemania del Este* tiene una connotación negativa más

reconocible para los lectores españoles. Sin embargo, si se observa el contexto de esta frase con más amplitud, encontramos lo siguiente:

Original	Traducción
Ich freute mich (...), dass ich meiner Tochter so ein tolles Potsdamer Haus mit einem Riesengarten bieten konnte, war ich doch selbst in einem Berliner Plattenbau aufgewachsen	Me alegré (...) de poder ofrecerle a mi hija una fantástica casa con un enorme jardín en Potsdam, cuando yo me había criado en un bloque de pisos prefabricados de la Alemania del Este.

Aquí se puede advertir que la protagonista de la historia habla también de Potsdam como una ciudad más verde y alegre, en contraposición a Berlín. La traductora ha optado por conservar en la lengua meta el nombre de Potsdam, aunque se trata de una ciudad significativamente menos conocida que Berlín para los lectores españoles con un nivel cultural básico sobre Alemania. Además, no guarda mucha coherencia el hecho de referirse a una ciudad como *Alemania del Este*, sugiriendo que la otra ciudad es algo opuesto, como el oeste, cuando ambas ciudades se encuentran en el este de Alemania, a unos 30 kilómetros de distancia.

4.4.7. Errores

Después de haber analizado y comentado los principales problemas de traducción que supone el texto original, y habiendo distinguido las diferentes técnicas de traducción y decisiones tomadas por Álvarez Grifoll en esos casos, en este apartado se van a comentar ciertos casos en los que se ha cometido un error en el texto meta, bien a la hora de traducir, en cuanto al significado, o bien en el texto final, en cuanto a ortografía y ortotipografía. Se intentará deducir la causa de este error y, además, se proporcionarán alternativas para corregir el texto meta.

Por un lado, vamos a comenzar con los errores que tienen que ver con el significado. En primer lugar, nos encontramos con este caso:

Original	Traducción
...ging über die Terrasse ins Haus...	...salí a la terraza, entré en casa...

Como se puede observar, lo que quiere decir el texto original es que la protagonista cruza la terraza para entrar en casa. Sin embargo, la traducción de Álvarez Grifoll refleja que la protagonista se dirige en primer lugar a la terraza y acto seguido entra en casa. El sintagma *über die Terrasse* en alemán expresa el movimiento que hace la protagonista al atravesar la terraza, donde en realidad ya se encontraba, como se narra anteriormente en la historia.

Este falso sentido puede haberse debido a la incomprensión del texto original o a una falta de revisión. Podría corregirse de la siguiente manera: ...*crucé la terraza, entré en casa...*

En segundo lugar, nos encontramos el siguiente caso:

Original	Traducción
Ich musste spontan (...) «On Air» gehen und...	Tuve que salir espontáneamente «al aire» ...

On Air es una expresión inglesa que se utiliza en televisión o estudios de doblaje para indicar que se encuentran grabando en ese momento o retransmitiendo en directo. También es lo que se lee en los carteles luminosos que se encienden mientras las cámaras están encendidas. Lo que se narra en el texto original es que la protagonista comenzó su carrera en televisión sustituyendo al presentador de un programa de debates un día puntual que este no pudo acudir al plató. En español, la expresión *al aire* no está acuñada como equivalente de estar retransmitiendo en directo. El diccionario María Moliner (2007) define *al aire* como una situación o cosa sin apoyo o nada que lo cubra. La expresión correcta en español sería *estar en directo*, *estar grabando* o *estar en el aire* cuando se trata de emisiones radiofónicas (María Moliner, 2007). Por lo tanto, una alternativa para corregir el texto meta sería traducirlo por *Tuve que salir espontáneamente en directo*.

Por otro lado, se encuentra este ejemplo:

Original	Traducción
Wenn er Haschkekse gefuttert hat	Cuando se ha atiborrado de galletas María

En este caso se puede observar que el original no constituye ningún problema de traducción, pues es una frase sencilla cuya traducción es *cuando se ha atiborrado de galletas de marihuana*. Sin embargo, al observar la traducción, se puede observar el juego de palabras que ha querido incluir la traductora en el texto meta. El diminutivo de *marihuana* en español es *maría* y, además, las galletas María son un tipo de galleta dulce distribuida en España por multitud de marcas (Galleta María, 2019). Lo curioso de esta decisión de la traductora es que haya querido incluir este juego de palabras, puesto que omite por completo el elemento de *droga* que tiene el texto original y no lo transmite al lector español, dejándole además con la idea de que se está hablando de un tipo de galletas normal y corriente. Además, es preciso añadir que tampoco existe ningún tipo de compensación en el contexto del texto meta ni anterior ni posterior a esta oración. Si se quisiera corregir esta elisión, bastaría con añadir la preposición *de* y hacer de *maría* un nombre común: *cuando se ha atiborrado de galletas de maría*.

A continuación, se encuentran los errores que tienen que ver con cuestiones ortográficas u ortotipográficas. Veamos unos ejemplos:

En primer lugar, destaca un error ortotipográfico que se repite a lo largo de toda la obra. En alemán, los diálogos de los personajes se puntúan con comillas («, ») y no con rayas de diálogo (—) como en español. En español, sin embargo, se mantienen estas comillas cuando se trata de pensamientos, diálogos internos que tienen los personajes o citas dentro de la narración. En cambio, la puntuación que acompaña a las comillas es diferente en los dos idiomas. En alemán, los signos de puntuación, como el punto, se colocan dentro de las comillas. En español deben colocarse después de las comillas de cierre, esto es, fuera (RAE, 2005). No obstante, cuando en el texto meta se da esta situación, se ha cometido el error de calcar la estructura del original y mantener el punto dentro de las comillas:

Original	Traducción
«Papa hat recht.»	«Papá tiene razón.»

En un principio, se consideró la posibilidad de que, al ser la obra anterior al año 2010, se estuvieran siguiendo las normas del español anteriores a esa fecha, pues la RAE actualizó su ortografía en 2010. Sin embargo, tras consultar las normas anteriores, nos cercioramos de que esta puntuación nunca ha sido correcta en español. Este error, que llama la atención a primera vista, puede deberse a diferentes causas, como el desconocimiento de la traductora de las normas de puntuación del español, una falta de filtro de revisión por parte de la editorial, o un error del posible revisor.

En segundo lugar, a lo largo de toda la novela nos encontramos con ciertas faltas de ortografía que, en realidad, no lo eran en el momento de publicación de la obra, ya que la nueva *Ortografía* de la Real Academia se actualizó en 2010, un año después. Por esta razón, se puede considerar que la traductora no cometió ningún error en ese momento. Sin embargo, resulta extraño que, habiéndose publicado ediciones posteriores a 2010¹, la editorial no haya actualizado la obra corrigiendo estas faltas.

Original	Traducción
...wie man sie sonst nur aus amerikanischen Soaps kennt.	...como sólo se ve en las series americanas.
«Das ist mein Name.»	—Ése es mi nombre.

Según la nueva *Ortografía de la lengua española*, tanto el adverbio *solo* como los pronombres demostrativos *este*, *ese* y *aquel* han eliminado su tilde diacrítica incluso en casos de ambigüedad (RAE, 2010).

¹ La edición de *Maldito karma* que se ha utilizado en este análisis data de octubre de 2012 (cuadragésima edición).

5. Conclusiones

Este trabajo comenzó con el objetivo realizar un análisis de la traducción al español de la novela de David Safier, *Maldito karma*, mediante la identificación de problemas y técnicas de traducción, para valorar el resultado final de la traducción. A continuación, se presentan las conclusiones al respecto, que responden a los objetivos propuestos:

En primer lugar, la contextualización de las obras y del autor y traductora nos condujo hacia un breve análisis de la recepción que tuvieron ambas obras en sus respectivos países. Con esta investigación, se puede sacar en claro que el humor alemán y el humor español presentan ciertas diferencias. Los lectores españoles han sido más escépticos con la novela y más críticos con respecto a su humor. Esto lleva a pensar en tres posibles causas: la primera, que las expectativas creadas alrededor de la novela fueron demasiado altas debido a los buenos resultados que presentó en primer lugar en Alemania; la segunda, que los lectores españoles no disfrutaban tanto como los alemanes de un humor absurdo, o que el que tienen es más complejo; y la tercera, que la traducción de la novela no refleja de manera fiel el humor del original y no consiga transmitirlo a los lectores españoles. Con los datos que se han recabado de las dos obras, se puede decir que la traducción de Álvarez Grifoll mantiene el tono informal, la cercanía con el lector y la complicidad con las situaciones familiares, así como un tono y registro adecuados a la situación en la mayoría de los casos.

Con respecto al análisis de la traducción, las clasificaciones de Nord (1991) y de Hurtado Albir (2001) han sido de gran utilidad para poder identificar con exactitud los problemas que presenta el texto original, así como las técnicas empleadas por la traductora y su posible justificación. Se puede observar en el original que los problemas que predominan son de carácter lingüístico, y esto se debe primordialmente a las diferencias estructurales tanto léxicas como morfosintácticas que existen entre las dos lenguas de trabajo. También se encuentran gran cantidad de problemas textuales, ya que el autor utiliza diferentes recursos estilísticos, y problemas culturales, puesto que los países de los receptores origen y meta cuentan con unas tradiciones, unas costumbres y, en general, una cultura diversa.

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas por Álvarez Grifoll, podemos encontrar de diversos tipos, como es lo normal, puesto que cada caso requiere algo diferente. La cantidad de equivalentes acuñados utilizados por la traductora es alta, pero es una técnica común que conviene utilizar cuando se da el caso de una traducción que ya existe.

Destacan los casos de creación discursiva que ha propuesto la traductora. Es un recurso que se suele utilizar con los nombres propios, como en el caso de los Premios TV, por ejemplo. La traductora ha sabido encontrar una traducción que expresa correctamente el carácter de los premios y, aunque no ha incluido el carácter nacional de los mismos, es un dato que se compensa multitud de veces más adelante en la narración, porque el lector sabe que se desarrolla en Alemania. Otro aspecto que llama la atención es el lenguaje coloquial y, más concretamente, las expresiones malsonantes que el autor repite a lo largo de la obra. Como se ha comentado antes, la traductora no siempre mantiene el registro del original, ya que algunas expresiones son más fuertes que otras y en la versión española no siempre corresponden con el original.

Por otro lado, los errores analizados en este trabajo hacen reflexionar sobre algunos aspectos. La causa de estos errores podría ser la incomprensión del texto original por parte de la traductora, aunque resulta poco plausible, ya que con los datos recabados sobre ella hemos observado que el alemán es una de sus lenguas de trabajo más habituales. También podría deberse a una traducción rápida, ya fuera por las exigencias del encargo o las condiciones de la traductora, pero son datos que no nos es posible conocer. Lo cierto es que esta hipótesis estaría relacionada con la tercera causa posible: la falta de un proceso de corrección o de revisión del texto meta. Cabe la posibilidad de que esta traducción hubiera sido un encargo rápido, debido al gran fenómeno de ventas que desató la obra en su país de origen y al deseo de las editoriales por distribuirla en otras lenguas lo antes posible. Desconozco los datos sobre el encargo de traducción y un posible proceso de corrección de la obra. Lo que sí es cierto es que los errores observados en el texto meta llevan a la conclusión de que este no ha sido revisado de manera precisa, ya que a lo largo de toda la obra se observan faltas de ortotipografía que sería difícil para un profesional pasar por alto.

A pesar de todo, la traducción de la novela me merece finalmente una opinión positiva, ya que la traductora ha sido capaz de trasladar de manera satisfactoria el tono del autor del original y lo que pretende transmitir, empleando unas técnicas que han proporcionado resultados positivos en la mayoría de los casos.

Con todo, puedo afirmar que este trabajo me ha servido para seguir ampliando mis conocimientos en mi lengua C y aprender cosas nuevas sobre la cultura de los alemanes,

así como para trabajar por mi cuenta con una novela completa² en alemán y ser capaz de comprender el humor y el registro coloquial de la que yo considero que es mi lengua de trabajo más débil, ya que mi aprendizaje del alemán comenzó en mis estudios de grado. De igual manera, he sido capaz de observar desde fuera el proceso de traducción de una novela y analizarlo de manera autónoma, y he aprendido a valorar el trabajo que requiere la traducción literaria y editorial, además de despertar mi interés por este campo de trabajo. Asimismo, se ha conseguido llevar a cabo el análisis propuesto en los objetivos iniciales, pudiendo identificar las técnicas de traducción y siendo capaz de proporcionar alternativas cuando los casos lo requerían.

Considero que este trabajo podría ser útil para, en un futuro, continuar ampliando el análisis de la traducción y proporcionar los datos relevantes que necesitaría, por ejemplo, una editorial que quisiera publicar más ediciones, para llevar a cabo una actualización del texto meta.

² Si bien, como se ha indicado en el apartado 3. Plan de trabajo y metodología, por motivos de espacio, este análisis se centra en los primeros ocho capítulos.

6. Bibliografía

6.1. Bibliografía primaria

Safier, D. (2007). *Mieses Karma*. (53. Auflage) Rowohlt Verlag GmbH.

Safier, D. (2009). *Maldito karma*. (Lidia Álvarez Grifoll, trad.) (40 ed.) Seix Barral. (Obra original publicada en 2007).

6.2. Bibliografía secundaria

Auf ins Kopfkino. (2018). Rezension: Mieses Karma von David Safier. Recuperado 29 de mayo de 2019, de Auf ins Kopfkino website: <http://aufinskopfkino.blogspot.com/2018/02/rezension-mieses-karma-von-david-safier.html>

Balzer, B., Moreno, C., Piñel, R., Raders, M., & Schilling, M. L. (2010). *Kein Blatt vor den Mund nehmen. No tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Madrid: Hueber.

Bueno Pérez, M. L. (1994). *La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio*. Recuperado de http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/2242/0210-8178_17_15.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cantó, L. (2010, diciembre 9). Más carcajadas. *Alerta de Cantabria*. Recuperado de https://static0planetadelibroscom.cdnstatics.com/autores_contenido_extra/1/12_1_Safierautor.pdf

Carla. (2012). Confesiones de una librófila. Recuperado 27 de mayo de 2019, de Maldito karma - David Safier website: <http://confesionesdeunalibrofila.blogspot.com/2012/06/maldito-karma-david-safier.html>

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpus del español [en línea]. <<https://www.corpusdelespanol.org>> Recuperado 2 de julio de 2019.

Corpus PaGeS [en línea]. <<https://www.corpuspages.eu>> Recuperado 2 de julio de 2019

- Don't Look Now. (2018). En *Wikipedia*. Recuperado el 25/06/2019 de https://es.wikipedia.org/wiki/Don%27t_Look_Now
- Duden (2019). *Wörterbuch*. [En línea]. Recuperado 2 de julio de 2019, de <https://www.duden.de/>
- DWDS (2019). *Wörterbuch*. [En línea]. Recuperado 2 de julio de 2019, de <https://www.dwds.de/wb>
- El Bibliófilo Enmascarado. (2010) Recuperado 27 de mayo de 2019, de RESEÑA: Maldito Karma, de David Safier sitio web: <http://www.bibliofiloenmascarado.com/2010/11/23/resena-maldito-karma-de-david-safier/>
- Fundéu BBVA. (2008). hum, ¡hum! Recuperado 27 de junio de 2019, de Consultas website: <https://www.fundeu.es/consulta/hum-hum-864/>
- Galleta María. (2019). En *Wikipedia*. Recuperado el 27/06/2019 de https://es.wikipedia.org/wiki/Galleta_María
- García-Albi, I. (2013). David Safier: un alemán con muuucho humor. *Qué leer*, (191), 58-61.
- Gómez Cortés, P. (2018). 7 claves para reconocer la literatura chicklit. Recuperado 27 de mayo de 2019, de Mundo chick lit website: <https://pilargcortes.com/literatura-chicklit/>
- Gweesbücherwelt. (2016). [Rezension] Mieses Karma von David Safier. Recuperado 29 de mayo de 2019, de Gweesbücherwelt website: <https://gweesbuecherwelt.blogspot.com/2016/07/rezension-mieses-karma-von-david-safier.html>
- Hurtado Albir, A. (2001). Método traductor, técnicas traducción. En *Traducción y traductología* (pp. 246-271). Madrid: Cátedra.
- Lázaro Carreter, F. (1974). *Diccionario de términos filológicos*, en Hidalgo Navarro, A. (1996). *Sobre los mecanismos de impersonalización en la conversación coloquial: el tú impersonal* (p. 167). Universidad de Valencia.
- Lecturalia. (2018). David Safier: Libros y biografía. Recuperado 23 de mayo de 2019, de <http://www.lecturalia.com/autor/5301/david-safier>

- Linguee (s.f.). Diccionario inglés-español [en línea]. Recuperado 2 de julio de 2019, de <http://www.linguee.es/inglesespanol/traduccion/solid+waste+management.html>
- Lo que leo. (2012). Recuperado 27 de mayo de 2019, de Maldito karma (David Safier) website: <http://loqueleoloqueleo.blogspot.com/2012/09/maldito-karma-david-safier.html>
- Los Picapiedra. (2019). En *Wikipedia*. Recuperado el 27/06/2019 de https://es.wikipedia.org/wiki/Los_Picapiedra
- Márquez, A. (2010). Tipos de lenguaje (1). Recuperado 26 de junio de 2019, de Fundéu BBVA website: <https://www.fundeu.es/noticia/tipos-de-lenguaje-1-6180/>
- Martínez de Sousa, J. (2011). ¡Tatatachán: 95 onomatopeyas! Recuperado 27 de junio de 2019, de Fundéu BBVA website: <https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/>
- Ministerio de Cultura: Base de datos. [en línea]. *Base de datos de libros editados en España*. Recuperado 2 de julio de 2019, de http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español María Moliner*. Edición electrónica.
- Musikantenstadl. (2019). En *Wikipedia*. Recuperado el 27/06/2019 de <https://de.wikipedia.org/wiki/Musikantenstadl>
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Papá Noel. (2019). En *Wikipedia*. Recuperado el 25/06/2019 de https://es.wikipedia.org/wiki/Papá_Noel
- Planeta de Libros. (2019). David Safier. Recuperado 23 de mayo de 2019, de Planeta de Libros. Autores. website: <https://www.planetadelibros.com/autor/david-safier/000019852>
- PONS (s.f.). *Diccionario alemán-español*. [En línea]. Recuperado de <https://de.pons.com/>

- PONS DAF (s.f.). *Wörterbuch*. [En línea]. Recuperado 2 de julio de 2019 de <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-als-fremdsprache>
- Real Academia Española. (2005). Comillas. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=SSTAZ5sDyD6h59vijX>
- Real Academia Española. (2010). *Principales novedades de la Ortografía de la lengua española*. Recuperado de http://www.rae.es/sites/default/files/Principales_novedades_de_la_Ortografia_de_la_lengua_espanola.pdf
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española*. [En línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/>
- Schemann, H. (2013). *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Buske.
- Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- Sternenstaub Buchblog. (2015). Rezension zu "Mieses Karma" von David Safier. Recuperado 29 de mayo de 2019, de Sternenstaub Buchblog website: <http://sternenstaubbuchblog.blogspot.com/2015/08/rezension-zu-mieses-karma-von-david.html>
- Supercalifragilisticexpialidocious. (2019). En *Wikipedia*. Recuperado el 26/06/2019 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Supercalifragilisticexpialidocious>
- UNESCO: Base de datos [en línea]. *Index Translationum*. Recuperado 2 de julio de 2019, de <http://www.unesco.org/xtrans/>